

マルグレート・ビュアシャーパー著
「日本俳句紀行」一秋来ても…一より

國 房 岌

1. 10月20日(土) フェヒタを出発。ライン河沿いに列車でフランクフルト空港へ。21時30分に離陸。シベリアの上空を12時間飛び、翌21日(日)17時30分(時差8時間)に成田着陸。日航ホテルに宿泊。

*Wie goldne Ströme
fließen die Weinbergfelder
abwärts – die Hänge . . .
münden in den breiten Fluß,
auch er nun samtvergoldet.*

紅葉の
流れ下るや
葡萄山
縁取る河も
夕日に映えて

*Der Zug rast weiter !
Die Fahrt ins Ungewisse,
von Herbstgold umkränzt.*

入り日浴び
未知に向かって
ひた走る

*Am Abend startend,
fliege ich in den Morgen
des nächsten Tages –
und komme doch später an,
als ich es mir erwünschte.*

東へ 夜に^た発ち
朝に向かって
飛びたれど
思いの外に
時は過ぎたり

*Kehre ich zurück,
hol den Tag ich wieder ein,
der längst vergangen . . .
so wird schon gewesne Zeit
verjüngend neu erlebbar.*

西へ 逆行の
疾く過ぎし日を
取り返し
過去の時間を
追体験す

*Wie ein Riesenpfeil
durchbohrt die Tragfläche – starr –
den Halbnachthimmel.*

夜半^{よわ}の空
真一文字に

矢の如く

*Langsam wächst das Licht –
Die Tragfläche dunkelt, wird
zur Silhouette.*

空白み
主翼黒ずむ
影法師

*Das ewige Eis –
Endlosigkeit – marmoriert –
darüber Sonne . . .*

果てしなき
はだれ
斑雪の原に
朝日射す

*Eisströme – Eisseen
schneeweiß leuchtend und bizarr . . .
stahlblau der Himmel.*

空青く
氷湖氷河は
しろしろ
白々と

*Ein riesiger Strom,
vom Eis gefesselt – dunkel
nur die Steininseln.*

閉ざされし

氷河に黒く
岩の島

*Karstig und öde
die russischen Gebirge –
Sibirien reicht weit !*

せきぼく
寂莫の
シベリアの山
果てしなく

*Wolken überm Meer,
duftig, wie Wattebäuschchen
auf tiefblauem Tuch.*

綿雲の
紺碧の海に
かろがろ
軽々と

*Eine Wolkenbank –
dort – wo in der Ferne jetzt
Hokkaido träumt.*

かの雲の
下に夢見る
北海道

*Bangend trete ich
mit einem zögernden Fuß
auf fremdes Erdreich . . .*

*Ach, könnt ich doch Ferien
im „Eulenwinkel“ machen !*

案じつつ
見知らぬ土地に
踏み出だす
あゝ、秘やかな
旅とならんか

*Die Sonne versinkt
überm Narita Airport
wie auf der Fahne so rot . . .*

日の丸の
成田空港に
日の沈む

2. 10月22日(月)一同が初めて顔を合わせ、朝食後のロビーで早くも俳句の遣り取りがある。羽田から松山空港へ。愛媛県民文化会館へ直行。翌日のリハーサルに参加。ワシントンホテルに宿泊。

*Das Leben ist voll
von Begegnungen – Himmel
und Erde scheinen benachbart.*

人生は
天地に似たる
出会いこそ ビン・フー

Warmer Sake schlägt

die Saiten meines Herzens

bringt sie zum Klingen.

熱き酒

心の^{つる}弦を

掻き鳴らす 瞿麦

3. 10月23日(火) 文化祭の行事に参加。パネルディスカッションの席で一番好きな句として芭蕉の蟬の句を選び、その理由を述べる。行事が終り、夕方町に出て、レストランで会食。

Stille . . . !

Tief bohrt sich in den Felsen

das Sirren der Zikaden.

^{しずか}
閑さや

岩に染み入る

蟬の聲 芭蕉

Von dem Wandteller

lächelt eine Geisha mir

in den trüben Wein . . .

oder ist verschleiert nur

der Blick – von Matsuyamas Glanz ?

絵皿から

佳人微笑む

赤ワイン

異国の夢か

^{まぼろし}
幻 ならん

4. 10月24日(水) 一同で松山市内の観光に出発。砥部焼陶芸会館でカール・クルツの句を絵付。悠々亭, 石手寺, 子規記念博物館, 松山城を見学。その後, 海沿いを走行し, 海鮮北斗というレストランでお別れの食事。夜は天津から来てくれた友人のサスキアと道後温泉本館に入浴。

*Während der Wind schwieg
und der Mond in den Herbst sank,
fiel Tau aus der Nacht.*

風^{もだ}黙し

月傾ぶきて

秋の露 カール・クルツ

*Eine Maske grinst,
weil ich barfuß gehen muß
auf geflochtenem Stroh.*

面笑う

裸足で歩く

藁^{むしろ}張り

*Durch das Fenster schaun –
auf den reichgedeckten Tisch –
hungrig die Berge.*

山飢えて

窓より見入る

馳走かな

In dem grünen Tee

*ein Rest von Tempura schwimmt –
aus dem hohlen Zahn.*

虫歯より
漏れた天麩羅
茶柱に

*Ein Kohboh-Daishi,
ob er auch mir begegnet . . .*

Das Wasser trifft ihn.

お会いして
水灌^{そそ}がるる
大師さま

*Matsuteire –
ein alter Gärtner legt nun
„Hand an die Kiefer“.*

Matsuteire
松を手がける
老庭師

*Aus der Teeschale
trinkt heute nur die Katze . . .*

Niemand zu Hause . . .

今日はただ
猫が水飲む
空き家かな

Palmwedel streicheln

Glut aus der Abendsonne . . .

nun taucht sie ins Meer.

灼熱の
夕日を撫でる
浜の椰子

Von dem Schlittenstuhl

rutsche ich unter den Tisch :

der Sake ist schuld.

ほろよ
微酔いの
滑り落ちるや
櫛の椅子

Während wir singen,

am Strand entlangfahrend, schau,

Mond sichelt Wolken.

海沿いを
走り行く間
雲に月

5. 10月25日(木) フェリーで松山を離れ、瀬戸内の島を抜けて広島へ。
原爆資料館を見学。新幹線で京都まで行き、ローカル線で大津坂本の友人
宅を訪問。

Zwischen den Inseln :

Fahrt auf Hiroshima zu.

Auch Worte fließen . . .

島を抜け
語らう中に^{うち}
広島へ

6. 10月26日(金) 午前中友人宅の近くを一人で散策。寺院や神社を見物する中、偶々緑日を体験。午後友人と一緒に京都に出て、産寧坂、祇園など夕暮の京都の町を歩き、遅くに坂本に戻る。

*Auf dem Biwa – See –
wenn das Licht des Vollmondes
sich widerspiegelt,
auch in der Wellen Kronen
zeigt dann der Herbst sein Antlitz.*

にお
鳩のうみや
月のひかりの
うつろへば
浪の花にも
秋は見えけり 家隆

*Im Tempelgarten :
Steine und Bäume schweigen,
nur die Raben schrein.*

しじま
静寂突き
鴉叫ぶや
寺の墓地

Endet im Spinnetz

Taumelflug des Schmetterlings ?

Der Wind befreit ihn.

蜘蛛の巣の
風に救わる
蝶々かな

Drei Kirschbaumblätter

treibt der Wind in die Schale

mit Räucherstäbchen.

風に乗り
線香立てに
桜の葉

Vom Schrein zum Torii

geharkt der Kies und sprudelnd

die klaren Wasser . . .

参詣の
清水流るる
いさごみち
砂道

Der Weg zum Schrein mit

rot – weiBen Tüchern geschmückt.

Duft heiBer Kuchen.

参道の
幔幕近く
美味香る

Auf dem Tempelfest :

*Man schenkt mir Reis, Sake und
zwei heiÙe Kuchen.*

縁日や
見知らぬ人に
馳走され

*Im Schein der Lampions –
im grellen Licht der StraÙen –
alles scheint ein Traum . . .*

提燈と
ネオンサインに
夢心地

*Morgen nehme ich
dein Gesicht – deine Augen
mit auf die Reise.*

明日我は
^{なれ}
汝の眼もて
旅に出ん

7. 10月27日(土) 午前中坂本の参道を歩き、日吉大社に参詣。午後京阪電鉄石坂線で膳所まで行き、義仲寺に芭蕉の墓を訪問。膳所駅で友人と別れ、東海道本線で岐阜へ。伊東さんの出迎えを受け、長良川ホテルに宿泊。

Bambus schlägt auf Stein –

*Die Gartenstille durchbricht
der mahnende Klang.*

裏庭の
静けさ破る
しし
獣おどし

*Die Bambusrinne
zugeklappt – kein Nudelduft
zieht heut durch die Schlucht.*

時節過ぎ
素麺流れず
あい
谷間に

*Hier zu verweilen,
mein innigster Wunsch – schon lang –
nun ist er erfüllt.*

この地こそ
とむ
常永の憧れ
今到る

*In Bashohs Garten :
Sazanka duftet – es blüht*

Hototogisu.

きざんか
山茶花に
ほととぎす
杜鵑草咲く
芭蕉園

Gichuh-Ji Garten.

Die Bananenstauden jetzt

in voller Blüte.

義仲寺に
ぎちゆう

今満開の

芭蕉かな

Neben dem Grabstein

„Murasaki Shikibu“

mit lila Perlen.

紫珠帯びて

墓に寄り添う

実紫
みむらさき

Gifu am Abend.

Der Mond liegt auf dem Rücken :

All der Lichterglanz.

上弦の

すべて灯の海

岐阜の夜

Nur halb ist der Mond -

langsam neigt er sich, liegt nun

auf all dem Lichtglanz.

半月の
はんげつ

燈火の上に

傾きぬ
かたぶ

*Nicht widerstrebt die
Mondsichel : Gifu zu sehn
rötet sie freudig.*

三日月の
岐阜を眺めて
嬉しからん

*Kormoranfischerei
ergötzte und bald danach
betrübt uns.*

面白うて
やがて悲しき
鵜舟かな 芭蕉

*Nur ein Fischerboot
am Ufer des Nagara :
Schonzeit für Kormorane.*

禁漁期
長良の岸は
鵜舟のみ

8. 10月28日(日) 護国神社, 古戦場跡の御手洗池, 古井の清水の湧く
岐阜公園, などを伊東さんの案内で見物。

*Herrlicher Morgen :
langsam wachsen die Berge
ins Licht der Sonne.*

ゆるゆる
緩々と
山容膨らむ
日の出かな

*Heute liegen nur
Fels- und Baumschatten auf dem
Spiegel des Teiches.*

今は唯
湖面に宿る
岩の影

*Burgruine – zuerst
suche ich das Quellwasser
des alten Brunnens auf.*

しろあと
城跡や
古井の清水
先ず問はむ 芭蕉

*Aus frischer Quelle
sprudelt noch heute Wasser
und ruht im Brunnen.*

今もなお
古井の清水
湧きており

9. 10月29日(月) 籠の大佛の正法寺, 藜の句碑の妙照寺を訪問。一つ葉の句碑のある岐阜公園を散策。夜, ホテルで色紙に絵を描いて詩を添え,

伊東さん一家への感謝のしるしとする。

*Mein Gesicht im See –
durchkreuzt vom Baumschattenspiel –
so alt geworden.*

下影の
水の面の我は
老いにけり

*Interessant ist der Mond
der sich hinter der
Kiefer versteckt hat.*

楽しみや
松に隠れし
けふの月 梶良

*Ich will mich aufhalten
bis zum Tag, wo Akaza
zum Stock geworden ist.*

宿りせむ
藜あかさの杖に
なる日まで 芭蕉

*Das Gottesauge
wacht über alte Steine
und ihre Worte.*

蕉翁の

石碑見守る

はたるぐさ
蜚草

Auch wenn ich im Sommer komme

die Einblattpflanze

hat nur ein Blatt.

夏来ても

ただ一つ葉の

ひとは
一葉哉

芭蕉

Auf dem Weg zum Schloß :

Ein Ahornbaum hat sich schnell

in Rot gekleidet.

見渡せば

急ぎ紅葉たす

かえで
楓かな

Auch wenn ich im Herbst komme :

nur ein Ahorn trägt

roten Blätterschmuck.

秋来ても

ただ一本の

もみじ
紅葉哉

Auf Bashohs Spuren

Gifu durchwandert – am Stein

„Murasaki Shikibu“.

岐阜に来て
蕉翁の碑に
ミムラサキ
実紫

*Ich kam nach Gifu,
Meister Itoh zu sehen –
er schenkt mir das Schloß!*

伊東翁に
キ-
城を賜わる
岐阜に来て

*Wenn Berg und Fichten
sich im Seespiegel baden,
denk ich an Gifu.*

松山の
姿が映える
岐阜の町

*Nagaragawa
„schöner langer Fluß“ – gerne
säh ich die Quelle.*

長良川
流れの源は
いかに
如何ならん

10. 10月30日(火) 伊東さん一家と別れを惜しみながら、新幹線で東京へ。途中、車窓の眺めを楽しむ。東京では連句の会に出席。夜はプリンス

ホテルに宿泊。

*Ein trüber Morgen.
Der Himmel über Gifu
weint Abschiedstränen.*

岐阜の空
別れに泣いて
朝曇り

*Ein Regenhimmel,
ergraut die schöne Landschaft,
die Dächer glänzen.*

雨に煙り
いらか
曇 輝く
眺めかな

*Im Dunst verirrt sich
der Berge Panorama –
reif nun die Kaki.*

山並の
靄に霞んで
柿熟る

*Der Hut aus Reisstroh –
erinnert er sich wohl der
Hütchen auf dem Feld ?*

薬山の

田圃^{かぶ}が被る

葉帽子

11. 10月31日(水) 三人の連句仲間と鎌倉へ。鶴岡八幡宮, 報国寺, 瑞泉寺, 長谷寺, 高德院, 光則寺を見学。翌11月1日(木) また日本へという思いを胸に帰国。

日本では5年毎に日本俳句協会の後援による文化祭が県単位で開催されているが、第5回の文化祭は1990年秋に愛媛県が担当し、松山市で開催された。この文化祭にはアメリカ、フランス、中国、イタリアなど世界各国から代表者が招待されたが、ビュアシャーパーさんもその一人であった。彼女はドイツ俳句協会の会長として並びに日本の短詩の研究者として招待された唯一の女性であった。俳句に関する講演会、朗読会、授賞式、パネルディスカッションなどの行事に参加され、その後、松山、広島、大津、岐阜、鎌倉の諸都市を見物し、帰途に就かれた。僅か10日間ほどの日本滞在であったが、その間の印象を帰国後小冊子にまとめられた。俳句や短歌など70篇ほどを含む紀行文であるが、ここではその短詩のみを紹介し、拙ないコメントを添えた。